

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul mówił Jonatanowi, swojemu synowi, oraz wszystkim swoim sługom, żeby zabić Dawida.* Lecz Jonatan,** syn Saula, był do Dawida bardzo przywiązany.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zaś przekonywał swojego syna Jonatana i pozostałych ze swojej służby, że Dawida należałoby zabić. Lecz syn Saula Jonatan był serdecznie zaprzyjaźniony z Dawidem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul mówił do swego syna Jonatana i do wszystkich swoich sług, aby zabili Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówił Saul do Jonatana, syna swego, i do wszystkich sług swoich, aby zabili Dawida; ale Jonatan syn Saula, kochał się w Dawidzie bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił Saul do Jonaty, syna swego, i do wszystkich sług swoich, aby zabili Dawida. Ale Jonatas, syn Saulów, miłował Dawida barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul namawiał syna swego, Jonatana, i wszystkie sługi swoje, by zabili Dawida. Jonatan jednak bardzo upodobał sobie Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul mawiał do Jonatana, swego syna, i do wszystkich swoich sług, że chce zabić Dawida; Jonatan jednak, syn Saula, sprzyjał bardzo Dawidowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul rozmawiał ze swoim synem, Jonatanem, i ze wszystkimi swoimi sługami o tym, żeby zabić Dawida. Ale Jonatan, syn Saula, bardzo Dawida polubił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul powiadomił swojego syna Jonatana oraz wszystkich ministrów o zamiarze zabicia Dawida. Ale Jonatan, syn Saula, który darzył Dawida wielką przyjaźnią,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul zapowiedział swemu synowi Jonatanowi i wszystkim swym sługom, że zabije Dawida. Jonatan zaś, syn Saula, bardzo miłował Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до свого сина Йонатана і до всіх своїх слуг, щоб забили Давида. І Йонatan, син Саула, дуже любив Давида,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul powiedział do swojego syna Jonatana oraz do wszystkich swoich sług, że chce zabić Dawida. Jednak Jonatan, syn Saula, bardzo się cieszył Dawidem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul rozmawiał z Jonatanem, swoim synem, i ze wszystkimi swymi sługami o uśmierceniu Dawida.

¹⁾ Lub: A Saul przekonywał Jonatana, swojego syna, oraz wszystkich swoich sług, by zabić Dawida.

²⁾ W tym rozdziale dłuższe: Jehonatan, יְהוֹנָתָן, zob. ww. 2, 4, 6, 7.

³⁾ przywiązany, צָרָף : wg G: trzymał się mocno Dawida, ἠρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα, lub: serdecznie zaprzyjaźniony z Dawidem.